

Рецензия

на статью “Модальность в современной западно-европейской англистике на примере использования модального глагола *may* в двух типах профессионально-ориентированных текстов”. Авторы статьи: Фамина Н.В. (кафедра иностранных языков МАДИ), Осьминкин А.И. (студент Канского университета, Нормандия, Франция, Факультет иностранных языков, программа обучения: Магистр 2-го года “Англистика”, отделение “Английская лингвистика”).

Представленная на рецензирование статья посвящена специфике текстовой модальности в профессиональном тексте. Для переводчика профессионально ориентированных текстов чрезвычайно важно уметь различать тончайшие оттенки текстовой модальности на всех уровнях языка. Но особое место среди средств передачи категории модальности занимают модальные глаголы. Нередко их значения подвергаются модификациям под влиянием контекста, тематики профессионального текста и интенции автора.

В статье дается подробный анализ варьирования модального значения глагола *may* в двух типах дискурса: в текстах юридических документов и в текстах журналистских интервью. Материал исследования адресован будущим переводчикам, обучающимся по дополнительной профессиональной программе “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” (“ППК”).

Новизна проведенного исследования заключается в том, что впервые выявлена вся совокупность модальных значений *may*, характерных для каждого из двух противопоставленных типов дискурсов. Юридический текст реализуется в строгих рамках законотворческих норм и не позволяет двусмысленной интерпретации; он объективен и отстранен от автора. Журналистское интервью, напротив, носит очень субъективный характер и

Современные методики обучения профессиональному переводу должны в обязательном порядке включать приемы работы, направленные на правильную интерпретацию текстовой модальности и прежде всего на лексическом уровне.

Статья является актуальной и написана на высоком научно-методическом уровне.

Д. пед. н., профессор

Cayo

Сазонова З.С.

Подпись Сазоновой З.С. заверяю:

Проректор по экономике,

д. э. н., профессор

[Handwritten signature]



Дулясова М.В.

289